

Безэквивалентная лексика в православных богослужебных текстах

Бабылева Ксения ЯПН.180.Б

Содержание

01

Безэквивалентная
лексика:
понятие и
характеристика

02

Способы
перевода
безэквивалентной
лексики

03

Анализ отрывка
Евангелия на
русском и японском
языках

01

Безэквивалентная лексика: понятие и характеристика

Безэквивалентная лексика – это слова, которые не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку.

Безэквивалентная лексика включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия – “отражение словом специфической материальной и духовной культуры”.

БЭЛ можно разделить на несколько подгрупп:

- имена собственные;
- одежда, обувь, украшения;
- строения и предметы традиционного (народного) быта;
- традиции, праздники, обряды;
- музыкальные инструменты;
- мифологические и сказочные существа;
- еда и напитки;
- слова из фольклора;
- религиозные термины и понятия;
- народные игры, игрушки.

Характеристики безэквивалентной лексики:

- 1) неповторимая окрасенность, придающая произведению национальный характер;
- 2) самобытные названия предметов, понятий, явлений, не имеющих аналогов в других культурах;
- 3) безэквивалентность, выявленная путем сравнительного анализа лексики в разных языках.

Итак,

“Безэквивалентная лексика определяет национально-культурное содержание текста оригинала, сохранение и передача которого необходимы для достижения единства содержания и формы в переводе, с тем чтобы добиться адекватности перевода”.

02

Способы перевода безэквивалентной лексики



R

心



03

Анализ отрывка Евангелия на русском и японском языках

План анализа текста:

1

Будет изучен текст на японском языке;

2

Проведено сравнение японского и русского текстов;

3

Рассмотрение особенностей языка перевода на примере японского текста;

4

Выделение данных особенностей и составление вывода по японскому тексту.

Русский текст Евангелия:

Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.



Японский текст Евангелия:

心の貧しき者は福（さいわひ）なり、天国は彼等のものなればなり。

泣く者は福なり、彼等は慰めを得んとすればなり。

溫柔なる者は福なり、彼等は地を嗣がんとすればなり。

義に飢ゑ渴く者は福なり、彼等は飽くを得んとすればなり。

矜恤（あわれみ）ある者は福なり、彼等は矜恤を得んとすればなり。

心の清き者は福なり、彼等は神を見んとすればなり。

和平を行ふ者は福なり、彼等は神の子と名付けられんとすればなり。

義の為に窘逐せらるる者は福なり、天国は彼等のものなればなり。

人わがために汝等を詬り、爾等を窘逐し、爾等の事を偽りて、諸々の悪しき言葉を言はん

ときは、爾等（なんぢら）福なり。

喜び楽しめよ、天には爾等の報い多ければなり。



Особенности перевода:

1. В старом японском языке は、ひ、ふ、へ (ха, хи, фу, хэ) вместо современных わ、い、う、え (ва, и, у, э);

термин	пишется	читается	перевод
福 (さいわひ)	сайвахи	сайвай	блаженство, счастье
矜恤 (あはれみ)	ахарэми	аварэми	сострадание
行 (おこな)ふ	оконафу	оконау	Происходить, делать
賞 (むくひ)	мукухи	мукуй	награда

Особенности перевода:

2. Буква は (ха) читается как ва;

термин	пишется	читается	перевод
渴く (かはく)	кахаку	каваку	жаждущий
偽 (いつはり)	ицухари	ицувари	неправда
言はん (いはん)	ихан	иван	говорить

Особенности перевода:

3. Необычное чтение:

– 溫柔 пишется как ондзиу, но читается как ондзю:


– В слове “голод” (飢ゑ увэ) буква ゑ (вэ) является устаревшей.

– Устаревшее ぢ (дзи) встречается очень редко.

Например, слово 爾等 (вы, вас) なんぢら (нандзира), не используется в современном языке.

Вывод по анализу перевода:

- в старом языке бунго, на котором был сделан перевод многие буквы отсутствуют или имеют другое чтение;
- многие слова имеют особое значение в религиозном тексте;
- некоторые слова встречаются только в письменных источниках на старом японском языке и не используются японцами в повседневном языке.



В дальнейшем будет изучено Евангелия на японском языке в полном объеме и проведено, на основе представленного примера, глубокое изучение данной темы.

